



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaxe

Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	1C
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Iglesias Gómez, Luis Alberto Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	En esta materia el alumno aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dichas traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad y de manejar al menos un simulador de doblaje.			

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis.	saber	A2
		A3
El alumno aprenderá a manejar programas de doblaje.		A6
		A9
El alumno será capaz de realizar doblajes (traducción y uso del simulador) de calidad y adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones para doblaje.		A10
		A11
		A12
		A14
		A18
		A22
		A23
		A37
		A41
		A42
		A44
		A45
		A47
A67		
A68		
A69		
A70		

Contidos

Tema	
1. El doblaje	1.1. Definición. 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. Práctica de doblaje: profesión, convenciones, códigos de significación, problemas de traducción y estrategias de resolución
2. Herramientas del doblaje	2.1. Dub It
3. Proyecto de doblaje	3.1. Prácticas de doblaje dirigidas 3.2. Proyecto de doblaje

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	13	0	13
Actividades introductorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Traballos tutelados	0	20	20
Estudo de casos/análises de situacións	10	30	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Titoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Traballos tutelados	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará a través de TIC
Estudo de casos/análises de situacións	El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblajes existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno éste recibirá atención personalizada en horario convenido entre él y el profesor.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	El alumno llevará a cabo un encargo de doblaje (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	60
Estudo de casos/análises de situacións	El alumno realizará una prueba en la que tendrá que dar cuenta de su capacidad para analizar pormenorizadamente varios estudios de caso. En dicha prueba ha de demostrar el dominio teórico-metodológico de la materia.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para aprobar es necesario sacar un 5 como mínimo en cada parte, que luego será ponderada conforme al tanto por ciento indicado anteriormente. Aquel alumno que suspenda una parte se le guardará la aprobada hasta la siguiente convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
 Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,
 Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
 Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
 Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
 Lorenzo, Lourdes y Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
 Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
 Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
 Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
 Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
 Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
 López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,
 Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
 Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
 Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103